

ФИТОНИМЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКОЙ И КОРЕЙСКОЙ)

ЮЕХАО ХАНЬ * 

Ереванский государственный университет

Аннотация. Исследование фитонимов в русской, китайской и корейской лингвокультурах представляет собой комплексный сопоставительный анализ, направленный на выявление общих и специфических черт в наименованиях флоры на этих языках. Данная работа ставит своей целью всесторонний анализ влияния природно-климатических условий, культурных традиций, мировоззрения и менталитета носителей языка на формирование фитонимов в указанных лингвокультурах.

Структура исследования включает в себя детальный обзор фитонимов в каждом из рассматриваемых языков, анализ особенностей их употребления в языковой практике и символическое значение в культуре соответствующего этноса. Особое внимание уделяется выявлению универсальных и уникальных черт в наименованиях растений, обусловленных спецификой природной среды, хозяйственной деятельности, религиозных верований, мифологии и фольклора.

Выводы работы подчеркивают необходимость дальнейшего углубленного изучения фитонимов в системе языка и в культурном контексте, поскольку данная лексическая группа представляет собой ценный источник информации о мировосприятии, ценностных ориентирах и культурных доминантах этноса. Результаты исследования показывают, что фитонимы могут выражать не только реальные, объективные характеристики растений, но и ассоциативные, культурно обусловленные значения, отражающие специфику национального менталитета и картины мира.

Полученные результаты могут найти применение в теории и практике межкультурной коммуникации, в преподавании русского, китайского и корейского языков как иностранных, а также в лексикографической практике при составлении специализированных словарей фитонимической лексики.

Ключевые слова: *фитонимы, русская лингвокультура, китайская лингвокультура, корейская лингвокультура, языковая картина мира, мировосприятие, природа, язык и культура*

* **Юехао Хань** – аспирант кафедры русского языкознания, типологии и теории коммуникации ЕГУ
Յույեհաւ Հան – ԵՊՀ Ռուս լեզվաբանության, տիպաբանության և հաղորդակցման տեսության ամբիոնի ասպիրանտ

Yuehao Han – graduate student at YSU Chair of Russian Linguistics, Typology and Theory of Communication

Эл. почта: hanyuehao666@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-5989-1094>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Получено: 03.06.2024

Рецензия: 27.06.2024

Одобрено: 20.11.2024

© The Author(s) 2024

Введение

Исследование фитонимов в русской, китайской и корейской лингвокультурах является актуальным и важным для понимания взаимосвязи между языком, культурой и природой. Фитонимы, как часть лексики языка, отражают взаимосвязь между человеком и природой, а также культурные особенности народа. Однако до сих пор не было проведено комплексное исследование фитонимов в этих языках, что создает нерешенные проблемы в понимании языковой картины мира и культурных традиций.

Работы по изучению фитонимов включают исследования Т.В. Исаевой, Г.А. Омарбековой, Ф.К. Исеновой и А.Д. Жакуповой. Они анализировали мотивационные признаки фитонимов в русском и казахском языках, а также изучали роль фитонимов в отражении языковой картины мира казахов и немцев. Другие исследования фокусировались на сравнительном анализе фитонимов в русском и корейском языках, а также на изучении культурных коннотаций фитонимов в русском и китайском языках.

До сих пор не было проведено комплексное исследование фитонимов в русской, китайской и корейской лингвокультурах, что указывает на наличие нерешенных проблем в понимании языковой картины мира и культурных традиций. Недостаток исследований фитонимов в этих языках ограничивает наше понимание взаимосвязи между языком, культурой и природой.

Целью настоящего исследования является комплексный анализ фитонимов в русской, китайской и корейской лингвокультурах с целью выявления общих и специфических черт в названиях растений на этих языках.

Задачи исследования: сопоставительный анализ фитонимов в русском, китайском и корейском языках; выявление культурных коннотаций фитонимов в русском и китайском языках; анализ мотивационных признаков фитонимов в русском и корейском языках; определение роли фитонимов в отражении языковой картины мира и культурных традиций.

Исследование фитонимов в названных лингвокультурах имеет важное значение для понимания взаимосвязи между языком, культурой и природой и призвано помочь в расширении знаний о влиянии культурных факторов на формирование лексического состава языка и в понимании менталитета и ценностных ориентаций различных народов.

1. Фитонимы в русской, китайской и корейской лингвокультурах: культурные отражения и символические значения

Фитонимы занимают ключевое место в лексической системе языков, так как они не только обогащают словарный запас языка, но и служат важным инструментом для изучения механизмов порождения вторичных значений, языковой картины мира и лингвокультурных особенностей, а также для исследований в области межкультурного обмена и этноботанических исследований. В академическом контексте, основываясь на многообразии исследовательских подходов, фитонимы подвергаются классификации с применением множества критериев, отражающих их лингвистические и культурные особенности.

Один из основных критериев разделения фитонимов связан с их происхождением. В этой категории выделяют *аборигенные названия*, то есть такие, которые возникли в языке носителей культуры самостоятельно и обычно связаны с местной флорой, а также *заимствованные названия*, которые были введены в языковой контекст из других языков в результате культурных или торговых контактов. Например, слово *томат* в русском языке является заимствованием из испанского языка, куда оно, в свою очередь, пришло из языков народов Нового Света; слово *айва* пришло из турецкого языка, где оно имеет значение «медовое яблоко»; слово *глициния* заимствовано из древнегреческого языка, где оно имело значение «сладостный, приятный»; *камыш* – слово тюркского происхождения, обозначающее «тростник» [Выготский, 2021, с.235].

Другой критерий классификации касается уровня узуальности фитонимов. Он позволяет разграничивать общеупотребительные названия, известные и активно используемые среди широких слоев населения (например, *яблоня, сосна, ель, роза, ромашка, сирень*), от диалектных названий, характерных для ограниченных территорий или социальных групп (например, слово *березка*, обозначающее в некоторых регионах России не только березу, но и определенные виды трав; ср. также *шелковик* ‘абрикос’, *бодряна* ‘айва’, *столетник* ‘алоз’, *синенький* ‘баклажан’, *весёлка* ‘береза’, *медвежья ягода* ‘малина’, *невестица* ‘петрушка’, *земляная груша* ‘топинамбур’) [Выготский, 2021, с.236].

Кроме того, важным аспектом анализа фитонимов является способ их словообразования. Фитонимы могут быть простыми (состоящими из одного корня, например, *липа, дуб, ива, душица, ежевика, малина, калина, рябина, камыш, клевер, ковыль, кувшинка, лопух, мак, репа*), производными (формирующимися с использованием аффиксов, например, *липовый, рябиновый, ивовый, дубовый, маковый, малинник, ивняк*) и составными (состоящими из двух и более корней или слов, например, *тысячелистник, зверобой, златоцвет, кровохлебка, синеглазка, снежниковидный, белоцветник, горицвет, зайчиховость, лисохвост, камнеломка, кедровый стланик, ночная красавица, бешеный огурец, грецкий орех, пастушья сумка, колючка верблюжья, львиный зев, держи-дерево, иван-чай*) [Жаркова, 2021, сс.237-240].

В китайском языке существует множество фитонимов, каждый из которых обладает уникальными культурными и символическими значениями. Например, *桃花 (táohuā)* — *персиковый цветок*, символизирует романтику и весну; *竹 (zhú)* — *бамбук*, представляет упорство и гибкость; *梅花 (méihuā)* — *сливовый цветок*, олицетворяет зимнюю стойкость; *兰花 (lánhuā)* — *орхидея*, воплощает красоту и изысканность; *松 (sōng)* — *сосна*, является символом долголетия; *菊花 (júhuā)* — *хризантема*, ассоциируется с осенью и уединением. К другим фитонимам относятся *莲花 (liánhuā)* — *лотос*, символ чистоты и духовного развития; *茉莉 (mòlì)* — *жасмин*, связан с деликатностью и привлекательностью; *牡丹 (mǔdān)* — *пион*, символ богатства и благополучия; *芦苇 (lúwěi)* — *тростник*, символ гибкости и выживания [Го, Ян, 2020, сс.17-21].

В корейском языке фитонимы также играют важную роль, отражая культурные символы и значения. Например, *장미 (jangmi)* — *роза*, ассоциируется с любовью и

страстью; *다나무* (*daenamu*) — бамбук, символизирует честность и упорство; *벚꽃* (*beotkkot*) — вишневый цветок, символ весны и временной красоты; *국화* (*gukhwa*) — хризантема, представляет осенние дни и выносливость; *소나무* (*sonamu*) — сосна, олицетворяет вечную зелень и долголетие; *연꽃* (*yeonkkot*) — лотос, символ чистоты и просветления; *무궁화* (*mugunghwa*) — гибискус, национальный цветок Кореи, символизирующий бессмертие и устойчивость; *진달래* (*jindallae*) — азалия, связана с радостью и украшением садов. Кроме того, *매화* (*maehwa*) — сливовый цветок, ассоциируется с началом весны и обновлением; *수선화* (*suseonhwa*) — нарцисс, символизирует самоуважение и элегантность [Пак, 2000, сс.20-27].

В переносном значении фитонимы в китайском языке выполняют функцию не только номинативных обозначений растений, но и служат метафорами для выражения более глубоких культурных и философских идей. Эти обозначения широко применяются в идиоматических выражениях, которые отражают эмоции, а также социальные и человеческие взаимоотношения. Примером может служить идиома *寸草春晖* (*cùn cǎo chūn huī*), переводимая как «свет весны на каждой травинке», символизирующая глубокую благодарность детей к родителям. Эта метафора ассоциируется с заботой родителей, сравнимой с питательным светом весны, способствующим росту растений.

Другая идиома, *揠苗助长* (*yà miáo zhù zhǎng*), означающая «тянуть ростки, чтобы помочь им вырасти», служит предостережением против излишней поспешности и вмешательства в естественные процессы, подчеркивая важность терпения и внимательного отношения к росту и развитию.

В дополнение, фразы типа *桃色新闻* (*táo sè xīn wén*) и *桃花运* (*táo huā yùn*), использующие фитоним персика, демонстрируют его привязку к обозначению привлекательности и романтической удачи. «Персиковые новости» часто связаны с любовными скандалами, в то время как «персиковая удача» символизирует успех в привлечении внимания потенциальных партнеров.

Фитоним бамбука в идиоме *坚韧不拔* (*jiān rèn bù bá*), что означает «непреклонность и стойкость», символизирует устойчивость и способность сохранять целостность даже в сложных условиях. Эти примеры подчеркивают, как фитонимы в китайском языке могут передавать сложные социальные и эмоциональные значения, отражая тесную связь между природой и культурой.

В корейском языке, хотя фитонимы не всегда являются центральным элементом в идиомах, они присутствуют в виде аллюзий на предметы или явления, связанные с растениями. Например, идиома *남이 떡이 커 보인다* (Рисовая лепешка другого человека кажется больше) использует образ рисовой лепешки для подчеркивания склонности людей воспринимать чужое как более привлекательное. Рисовая лепешка, или *떡* (*tteok*), играет важную роль в корейской культуре, символизируя праздник и общение [Чхунхян джон, 1954].

Другой пример, *바가지/를 긁다*, буквально означающий «чесать чашу из тыквы», отсылает к природному материалу и связан с ритуалами отпугивания злых духов. В современном языке фраза символизирует действие, вызывающее раздражение, что также демонстрирует переносное значение фитонимов. Эти примеры иллюстрируют, как корейский язык включает элементы природы в языковые обороты, отражая широкие культурные взгляды на природу и человеческие отношения.

Смысловой аспект фитонимов в русском языке связан с их способностью выражать различные значения, отражающие как реальные характеристики растений, так и ассоциативные, культурно обусловленные. Например, русский фитоним *рябина* не только обозначает конкретное дерево, но и ассоциируется с красотой, уходом и печалью, что отражается в народных песнях и поэзии [Аникина, 2018].

(1) «Круг любви распался вдруг. / День какой-то полупьяный. / У **рябины** / Окаянной / Покраснели кисти рук. / Не маши мне, не маши, / Окаянная **рябина**, / Мне на свете все едино, / Коль распался круг души». Д. Самойлов

(2) «Сижусь себе, разглядываю спину / Кого-то уходящего в плаще, / Хочу / запеть про тонкую **рябину**, / Или про чью-то горькую чужбину, / Или о чем-то русском вообще». Н. Рубцов

(3) «Под вечер земля печальней / и любимей. / Песней потянуло дальше / о **рябине**. / В небе надо мной не лето / и не осень — / тихое страданье света / между сосен». Г. Семенов.

2. Символические значения и культурные отражения

Фитонимы в языковых картинах мира представляют собой многоаспектные элементы, выходящие за рамки простой номинации и активно участвующие в формировании лингвокультурных характеристик отдельных языков. Их символика, часто насыщенная историческими и культурными слоями, позволяет глубже понять то, что растения не просто обозначаются словами, но и приобретают значимость символов в различных языках.

В русском языке фитонимы глубоко укоренены в фольклоре и литературе, что наделяет их значительными символическими и эмоциональными оттенками. *Рябина*, например, традиционно связывается с красотой и печалью, отраженной во множестве поэтических и музыкальных произведений. *Береза*, символизирующая чистоту и невинность, часто предстает в русской поэзии в качестве метафоры женственности и родины. *Дуб*, ассоциируемый с мужеством и силой, часто упоминается в героических сказаниях и песнях; *липа*, символизирующая любовь и материнство, часто встречается в любовных балладах; *калина*, изображаемая как символ красоты и женственности, особенно популярна в народных песнях. Также *сосна*, отождествляемая с негибамостью и величием, часто присутствует в русской поэзии. *Камыш* символизирует уединение и меланхолию, отражая черты русского романтизма. *Клевер*, символ счастья и богатства, часто используется в сказках как чародейный элемент. *Мак*, ассоциируемый со сном и забвением, находит отражение в народных колыбельных песнях. *Кувшинка*, символ чистоты и загадочности, упоминается в русских мифах и легендах. Наконец, *ромашка*, символ нежности и миролюбия, часто фигурирует в лирических стихах и народной

медицине [Выготский, 2007, с.43].

В корейской лингвокультуре различные фитонимы глубоко укоренились в культурной и национальной идентичности Южной Кореи, каждый из них символизирует отдельные традиционные ценности и темы. *Гибискус сирийский*, или *무궁화* (*мугунхва*), является национальным цветком, олицетворяющим отвагу и мужество, отражающим историческую стойкость корейского народа. Между тем, цветок вишни, или *벚꽃* (*бётккот*), олицетворяет преходящую природу красоты, часто используется в литературе, чтобы подчеркнуть мимолетные моменты радости и непостоянство жизни, отражая философский подтекст, преобладающий во многих корейских художественных произведениях. Среди других значимых примеров – *소나무* (*сонаму, сосна*), символизирующая долголетие и стойкость, часто изображаемая в традиционной корейской живописи и празднуемая во время лунного Нового года. *연꽃* (*ёнкот, цветок лотоса*) символизирует чистоту и духовное пробуждение, занимает почетное место в буддийских церемониях. Кроме того, *매화* (*маэхва, цветок сливы*) предвещает приход весны, отмечаемый на различных культурных фестивалях, которые подчеркивают обновление и цикличность жизни.

В китайской лингвокультуре фитонимы весьма многообразны и имеют глубокое культурное, историческое и фольклорное значение, пронизывающее различные аспекты жизни китайцев. *Бамбук*, или *竹* (*zhú*), – это не просто растение; это символ стойкости и гибкости, вошедший в китайские пословицы и классическую литературу как олицетворение прямоты и силы человеческого духа. *Цветущая слива*, или *梅花* (*méihuā*), является воплощением силы воли и красоты в суровую зиму и часто изображается в поэзии и живописи как метафора сохранения целостности и мужества в невзгодах. Это особенно отмечается во время Праздника сливы, цветение которой является символом обновления и твердости духа. *Пион*, или *牡丹* (*mǔdān*), почитаемый как «король цветов», символизирует богатство и благополучие, широко представлен в китайской мифологии, в садово-парковом искусстве, в частности, в старинных императорских садах. *Орхидея*, или *兰花* (*lánhuā*), олицетворяет добродетели смирения и благородства, ценимые в конфуцианской мысли, а *лотос*, или *莲花* (*liánhuā*), символизирует чистоту и духовное просветление, что отражает его значение в буддийских традициях. *Сосна*, или *松树* (*sōngshù*), ассоциирующаяся с долголетием и выносливостью, часто является атрибутом китайского Нового года, символизируя стойкость, необходимую для того, чтобы пережить зимние месяцы. *Хризантема*, или *菊花* (*júhuā*), олицетворяющая жизненную силу и долголетие, чествуется на Фестивале хризантем как символ осени. *Османтус*, или *桂花* (*guìhuā*), с его сладким ароматом часто олицетворяет благородную силу; он ассоциируется с луной и является символом праздника Луны, во время которого пекут «лунные пирожные», в состав которых входят и лепестки османтуса. Побеги бамбука, или *笋* (*sǔn*), символизируют вечную молодость, силу и процветание. Они являются важным ингредиентом блюд, изготавливаемых в дни Праздника

весны. Наконец, цветок персика, или *桃花* (*táohuā*), неотъемлемая часть китайского романтического фольклора, в частности в таких сказках, как «*Весна цветущих персиков*», символизирует вечную любовь, красоту и чистоту.

Изучение фитонимов в русской, китайской и корейской лингвокультурах позволяет выявить следующие ключевые особенности и различия:

1. В русском языке наблюдается значительное количество заимствований, свидетельствующих о многообразных культурных контактах. Китайские и корейские фитонимы, в основном имеющие исконное происхождение, подчеркивают изолированность и уникальность этих культур, что связано с их исторической стабильностью и меньшим внешним влиянием.

2. Разница между общеупотребительными и диалектными названиями в русском языке очевидна и указывает на богатство регионального разнообразия. Это различие свидетельствует о множестве культурных и географических особенностей, присущих разным областям России. Фитонимы в китайской и корейской культурах наделены глубокими символическими значениями, которые связаны с философскими и культурными концепциями. Эти названия растений играют важную роль в формировании национального самосознания, отражая духовные и исторические аспекты жизни народов Китая и Кореи.

3. Фитонимы в русской культуре используются для выражения эмоций и национальной идентичности, насыщая ими литературу и фольклор. В Китае они воплощают культурные и философские концепции, активно участвуя в создании метафор и идиом. В Корее фитонимы отражают национальные символы и ценности, часто встречаясь в традиционных праздниках и церемониях.

4. В русском языке фитонимы служат средством повышения выразительности речи, в китайском они формируют сложные социальные и эмоциональные значения через идиомы, а в корейском интегрируются через символические образы, что подчеркивает связь между природой и человеком.

5. В русском культурном контексте фитонимы тесно связаны с народными представлениями о лечебных свойствах растений. В Китае и Корее они играют важную роль в традиционной медицине и религиозных практиках, акцентируя их духовное значение в жизни общества. Эти аспекты подчеркивают глубокую связь фитонимов с культурной идентичностью и эмоциональными состояниями народов.

Заключение

В заключение отметим, что изучение фитонимов в русском, китайском и корейском языках выявляет их значительную роль в формировании культурной идентичности народов. Фитонимы не только служат для обозначения растений, но и играют ключевую роль в отражении культурных ценностей, философских взглядов и исторического опыта каждого из народов. В русском языке фитонимы обогащают фольклор и литературу, передавая эмоциональные и символические значения. В китайской и корейской культуре они интегрированы в многочисленные культурные практики, включая традиционные праздники, религиозные обряды и искусство. Несмотря на некоторые заимствования, корейские фитонимы в основном имеют исконное происхождение и подчеркивают уникальность корейской культуры. В русском языке, в свою очередь,

заимствования отражают исторические культурные контакты России с другими странами.

Дальнейшие исследования могли бы сосредоточиться на более глубоком изучении механизмов словообразования фитонимов в сравнительной перспективе, что поможет понять, как различные культуры влияют на лингвистические процессы в именовании растений. Также перспективным направлением будет изучение изменений в употреблении фитонимов в современном мире, особенно в контексте глобализации и изменения климата, что может привести к появлению новых названий и изменению традиционных значений. Кроме того, важно рассмотреть роль фитонимов в современных медиа и популярной культуре для понимания того, как растения продолжают формировать культурную идентичность народов в условиях глобализации.

Таким образом, фитонимы остаются важным и богатым полем для междисциплинарных исследований, объединяющих лингвистику, культурологию, историю и этноботанику, предоставляя уникальные возможности для исследования взаимодействия языка, культуры и природы.

ИСТОЧНИКИ

Чхунхян джон, Пхеньян, 1954. Русский перевод: История о верности Чхун Хян: корейские средневековые повести. – Москва: Изд-во восточной литературы, 1960.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аникина, Т.В., 2018. Словообразовательная структура фитонимической лексики в английском и русском языках. *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*, 4(4), сс.3-13. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-1

Бабина, Л.В., 2021. Метафорические когнитивные модели создания сложных фитонимов. *Когнитивные исследования языка*. 1(44), сс.221-228.

Выготский, В.С. *К этимологии русских названий растений. Часть 1*. URL: <https://proza.ru/2021/07/19/1318> [дата обращения: 28.03.2024].

Выготский, Л.С., 2007. *Мышление и речь*. Москва: Лабиринт.

Го Жунжун, Ян Хайюнь, 2020. Различия культурных коннотаций фитонимов в русском и китайском языках. *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*. 1-2(40), сс.17-21. DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10051.

Жаркова, Е.К., 2021. Фитонимы: особенности перевода. В кн.: *Материалы Всероссийской научной конференции молодых ученых и специалистов с международным участием, посвященной 155-летию со дня рождения Н.Н. Худякова*. Москва: Изд-во Российского гос. аграрного ун-та – МСХА им. К.А. Тимирязева, сс.237-240.

Пак, С.Г., 2000. Фитонимы в русской и корейской фразеологии. В кн.: В.В. Красных и А.И. Изотов, ред. *Язык, сознание, коммуникация*. Вып. 12. Москва: Диалог-МГУ, сс.20-27.

Сультимова, Н. Б., 2019. Фразеологизмы с названиями растений в корейском языке. В кн.: М.В. Егошина, ред. *Наука молодых: сборник научных статей по материалам XII Всероссийской научно-практической конференции*. Арзамас: Изд-во Нижегородского гос. технического ун-та им. Р.Е. Алексеева, сс.1354-1360.

REFERENCES

- Anikina, T.V., 2018. Slovoobrazovatel'naja struktura fitonimicheskoy leksiki v anglijskom i russkom jazykah [Derivational structure of phytonymic lexicon in the English and Russian languages]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki* [Scientific result. Questions of theoretical and applied linguistics], 4(4), pp.3-13. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-1 (in Russian).
- Babina, L.V., 2021. Metaforicheskie kognitivnye modeli sozdaniya slozhnykh fitonimov [Metaphorical cognitive models of creating complex phytonyms], *Kognitivnye issledovaniya jazyka* [Cognitive studies of language], 1(44), pp. 221-228. (in Russian).
- Vygotsky, V.S. *K jetimologii russkih nazvanij rastenij. Chast' I* [On the etymology of Russian plant names. Part I] URL: <https://proza.ru/2021/07/19/1318> [Accessed: 28 March 2024]. (in Russian).
- Vygotsky, L.S., 2007. *Myshlenie i rech'* [Thinking and speech]. Moscow: Labyrinth Publ. (in Russian).
- Guo Zhunzhun and Yan Haiyun, 2020. Razlichija kul'turnyh konnotacij fitonimov v russkom i kitajskom jazykah [Differences in the cultural connotations of phytonyms in Russian and Chinese] *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Natural Sciences], 1-2 (40), pp.17-21. DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10051 (in Russian).
- Zharkova, E.K., 2021. Phytonyms: features of translation [Fitonimy: osobennosti perevoda]. In: *Materialy Vserossijskoj nauchnoj konferencii molodyh uchjonyh i specialistov s mezhdunarodnym uchastiem, posvjashhjonnoj 155-letiju so dnja rozhdenija N. N. Hudjakova* [Materials of the All-Russian scientific conference of young scientists and specialists with international participation dedicated to the 155th anniversary of the birth of N. N. Khudyakov]. Moscow: Russian State Agrarian Univ. – Moscow Timiryazev Agricultural Academy Publ, pp.237-240. (in Russian).
- Pak, S.G., 2000. Fitonimy v russkoj i korejskoj frazeologii [Phytonyms in Russian and Korean phraseology] In: V.V. Krasnyh and A.I. Izotov, red. *Jazyk, soznanie, kommunikacija* [Language, Consciousness, Communication]. Vol. 12. Moscow: Dialog-MGU Publ, pp.20-27. (in Russian).
- Sultimova, N.B., 2019. Frazeologizmy s nazvanijami rastenij v korejskom jazyke [Phraseological units with plant names in the Korean language] In: M.V. Egoshina, red. *Nauka molodyh: sbornik nauchnyh statej po materialam XII Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Nauka molodykh: collection of scientific articles based on the materials of the XII All-Russian Scientific and Practical Conference]. Arzamas: Nizhny Novgorod State Technical Univ. named after R.E. Alekseev Publ. pp.1354-1360. (in Russian).

ՅՈՒՅԵՀԱՈ ՀԱՆ – Բուսանունները ռուսական լեզվամշակութային (չինականի և կորեականի) գուգորդությանը – Հոդվածում ուսումնասիրվում են բուսանունների համալիր գուգորդական իմաստները ռուսական, չինական և կորեական լեզվամշակութային բուսանունների նմանօրինակ վերլուծությունը միտված է այդ բառերի յուրօրինակ լեզվական հատկությունների, ընդհանուր և ուրույն լեզվական ու լեզվամշակութային հատկանիշների վերհանմանը: Աշխատանքի նպատակն է քննության առնել բնակլիմայական պայմանների, մշակութային ավանդույթների և աշխարհընկալման ազդեցությունը բուսանունների ձևավորման վրա: Հոդվածի կառուցվածքը ներառում է բուսանունների նկարագրությունը երեք լեզուներում, բառօգտագործման վերլուծությունը խոսություն և այդ բառերի խորհրդանշական իմաստը մշակութային: Կարևոր տեղ է

հատկացված բուսանունների ընդհանուր և մասնավոր հատկանիշների բացահայտմանը՝ պայմանավորված բնական միջավայրի, տնտեսական գործունեության, հավատքի, դիցաբանության, բանահյուսության առանձնահատկություններով:

Ուսումնասիրության հիմնական արդյունքները վկայում են, որ բուսանունները արտացոլում են ժողովուրդների աշխարհայացքի և արժեքների առանձնահատկությունները, ընդգծում են տվյալ բառախմբի խորացված հետազոտության անհրաժեշտությունը, քանի որ այդ բառերը էթնոսի աշխարհայացքի, արժեքային համակարգի և մշակութային դոմինանտների կարևոր աղբյուր են: Հետազոտության արդյունքները ցույց են տալիս, որ բուսանունները արտահայտում են ոչ միայն բույսերի իրական, առարկայական հատկանիշները, այլև գուգորդական իմաստները՝ պայմանավորված մշակութային:

Բուսանունները լեզվական աշխարհի պատկերի կարևոր տարրերից են: Սույն գիտական հոդվածը նոր տեղեկություններ է պարունակում լեզվի, մշակույթի և բնության փոխկապակցվածության վերաբերյալ, ինչը բխում է վերլուծված երեք լեզուների բուսանունների առանձնահատկություններից:

Ստացված արդյունքները կարող են կիրառվել միջմշակութային հաղորդակցության տեսությունում և պրակտիկայում, ռուսերենի, չինարանի և կորեերենի՝ որպես օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկայում, ինչպես նաև բառարանագիտությունում՝ մասնագիտացված բառարաններ կազմելիս:

Բանալի բառեր – *բուսանուններ, ռուսական լեզվամշակույթ, չինական լեզվամշակույթ, կորեական լեզվամշակույթ, լեզվական աշխարհի պատկեր, աշխարհընկալում, բնություն, լեզու և մշակույթ*

YUEHAO HAN – *Phytonyms in Russian, Chinese and Korean Linguistic Cultures.* – The study of phytonyms in Russian, Chinese and Korean linguistic cultures is a comprehensive comparative analysis aimed at identifying common and specific features in the names of the flora of these languages. This work aims at a comprehensive analysis of the influence of natural and climatic conditions, cultural traditions, worldview and mentality of native speakers on the formation of phytonyms in these linguistic cultures.

The structure of the study includes a detailed review of phytonyms in each of the languages under consideration, an analysis of the features of their use in linguistic practice and symbolic significance in the culture of the corresponding ethnic group. Special attention is paid to identifying universal and unique features in plant names due to the specifics of the natural environment, economic activity, religious beliefs, mythology and folklore.

The conclusions of the work emphasize the need for further in-depth study of phytonyms in the language system and in the cultural context, since this lexical group is a valuable source of information about the worldview, value orientations and cultural dominants of the ethnic group. The results of the study show that phytonyms can express not only the real, objective characteristics of plants, but also associative, culturally determined meanings reflecting the specifics of the national mentality and worldview.

The results obtained can be applied in the theory and practice of intercultural communication, in teaching Russian, Chinese and Korean as foreign languages, as well as in lexicographic practice in compiling specialized dictionaries of phytonymic vocabulary.

Key words: *phytonyms, Russian linguoculture, Chinese linguoculture, Korean linguoculture, linguistic worldview, worldview, nature, language and culture*